

- 1.綾瀬市の通訳と在留資格相談 (p.1)
- 2.市内日本語教室案内 (p.2-3)
- 3.あやせウェルカムバック (p.4)
- 4.桜の開花案内 (p.4)
- 5.ローズガーデンリニューアル (p.4)

1. Interpretación y consulta sobre el estatus de residencia en el municipio de Ayase (pág. 1)
2. Guía de clases de japonés en el municipio (pág. 2, 3)
3. Paquete de Bienvenida de Ayase (pág. 4)
4. Información sobre la floración de los cerezos (pág. 4)
5. Renovación del Jardín de rosas (pág. 4)

Ayase Today あやせトゥデイ

Edición Publicación :

Municipalidad de Ayase. Sección División de Promoción de Actividades Ciudadanas

Tel.

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

➤ Acerca del servicio de interpretación 通訳サービスについて

En la municipalidad de Ayase, se pueden utilizar los servicios de interpretación por video, interpretación telefónica, traducción automática e intérpretes administrativos (presenciales).

Interpretación telefónica: Al llamar al centro de atención, podrá hablar con el personal de la municipalidad a través de un intérprete

Interpretación por video y traducción automática: El personal de la municipalidad atenderá utilizando una tableta.

Intérprete administrativo: En días específicos, un intérprete estará disponible en la División de Promoción de Actividades Ciudadanas (2.º piso).

綾瀬市役所では、映像通訳・電話通訳・機械翻訳・行政通訳員（対面）の通訳サービスを利用できます。

電話通訳：コールセンターに電話をかけると、通訳を通して市役所職員と話をすることができます。

映像通訳・機械翻訳：市役所職員がタブレット端末を使用して対応します。

行政通訳員：決まった日に市民活動推進課（2階）に通訳者がいます。

➤ Centro de llamadas para interpretación en lenguas extranjeras del municipio de Ayase 綾瀬市外国語通訳コールセンター

En la municipalidad la interpretación por video y por teléfono está disponible en ocho idiomas.

En la municipalidad, se distribuyen fichas con el número de teléfono y el horario de atención del centro de llamadas.

Los idiomas disponibles son vietnamita, inglés, portugués, chino, tagalo, español, indonesio y tailandés.

市役所で利用できる映像通訳と電話通訳は、8言語で対応しています。コールセンターの電話番号や利用時間がわかるカードを市役所で配っています。

言語はベトナム語・英語・ポルトガル語・中国語・タガログ語・スペイン語・インドネシア語・タイ語です。

あやせしがいこくごつうやくこーせんたー
綾瀬市 外国語通訳コールセンター

English	Ayase City Foreign Language Interpretation Call Center
Tiếng Việt	Tổng đài phiên dịch tiếng nước ngoài thành phố Ayase
Português	Centro de Atendimento de Interpretação de Língua Estrangeira da cidade de Ayase
中文	綾瀬市 外国語翻译中心
Español	Centro de Llamadas con Intérpretes de Idiomas extranjeros de la ciudad de Ayase
Tagalog	Ayase City Foreign Language Interpreter Call Center
Bahasa Indonesia	Layanan Penerjemahan Bahasa Asing untuk Kota Ayase
ภาษาไทย	สำนักงานแปลภาษาต่างประเทศ

0467-70-5682
8 : 30 am ~ 5 : 00 pm

Living Guide for Foreign Residents
Hướng dẫn về đời sống sinh hoạt cho cư dân người nước ngoài
Guia do cotidiano para os cidadãos estrangeiros
为了外籍市民的生活指南
ມີຄຳແນະນຳກ່ຽວກັບຊີວິດຊາວຕ່າງຊາດ
මගීලාපා la vida diaria para residentes extranjeros
Gabay sa pamumuhay para sa mga dayuhang mamamayan
外国人市民のための生活ガイド
외국인 시민을 위한 생활 가이드

Multilingual magazine
Tập chí thông tin đa ngôn ngữ
Jornal informativo multilíngue
多种语言版
ມາສິດສານຂ່າວສານຫຼາຍພາສາ
စာအုပ်ຂ່າວສານ
Informativa multilingüe
Magasin ng impormasyon sa iba't ibang wika
ມາສິດຂ່າວສານຂ່າວສານຫຼາຍພາສາ
다언어 정보지

Horario de los intérpretes administrativos (días en que los intérpretes están en la municipalidad)市役所に通訳をする人がいます～行政通訳員日程～

Português 9:00 a 13:00 ポルトガル語

7 y 21 de abril (4/7,21)	12 y 19 de mayo (5/12,19)
2 y 16 de junio (6/2,16)	7 y 28 de Julio (7/7,28)
4 y 18 de agosto (8/4,18)	1 y 22 de septiembre (9/1,22)
6 y 20 de octubre (10/6,20)	10 y 17 de noviembre (11/10,17)
1 y 15 de diciembre (12/1,15)	5 y 19 de enero (1/5,19)
2 y 16 de febrero (2/2,16)	2 y 16 de marzo (3/2,16)

Español 9:00 a 13:00 スペイン語

4 y 18 de abril (4/4,18)	2 y 16 de mayo (5/2,16)
6 y 20 de junio (6/6,20)	4 y 18 de Julio (7/4,18)
1 y 15 de agosto (8/1,15)	5 y 19 de septiembre (9/5,19)
3 y 17 de octubre (10/3,17)	7 y 21 de noviembre (11/7,21)
5 y 19 de diciembre (12/5,19)	9 y 16 de enero (1/9,16)
6 y 20 de febrero (2/6,20)	6 y 27 de marzo (3/6,27)

Vietnamita 9:00 a 13:00 ベトナム語

16 de abril (4/16)	21 de mayo (5/21)
17 de junio (6/17)	16 de Julio (7/16)
27 de agosto (8/27)	10 de septiembre (9/10)
15 de octubre (10/15)	20 de noviembre (11/20)
10 de diciembre (12/10)	21 de enero (1/21)
12 de febrero (2/12)	10 de marzo (3/10)

Inglés 12:00 a 16:00 英語

23 de abril (4/23)	28 de mayo (5/28)
25 de junio (6/25)	23 de Julio (7/23)
27 de agosto (8/27)	24 de septiembre (9/24)
22 de octubre (10/22)	26 de noviembre (11/26)
24 de diciembre (12/24)	28 de enero (1/28)
25 de febrero (2/25)	25 de marzo (3/25)

Consulta sobre el estatus de residencia 在留資格の相談

En la División de Promoción de Actividades Ciudadanas (2.º piso) de la municipalidad de Ayase, se ofrece una consulta individual sobre el estatus de residencia una vez al mes. El horario es de 13:00 a 16:00. (El tiempo de consulta es de una hora) También se ofrece servicio de interpretación. (Al igual que en el centro de llamadas)

綾瀬市役所市民活動推進課（2階）で月に1度個別で在留資格の相談を受け付けています。

時間は13:00～16:00です。（相談時間は1時間です）通訳もあります。（コールセンターと同じ）

9 de abril (4/9)	14 de mayo (5/14)	11 de junio (6/11)
9 de Julio (7/9)	13 de agosto (8/13)	10 de septiembre (9/10)
8 de octubre (10/8)	12 de noviembre (11/12)	10 de diciembre (12/10)
14 de enero (1/14)	18 de febrero (2/18)	11 de marzo (3/11)



¿Le gustaría estudiar japonés? 日本語を勉強しませんか？

Hay clases donde se puede estudiar japonés.

Las personas que deseen participar deben ponerse en contacto con el representante. ○ Durante el día, ● Por la noche

日本語の勉強ができる教室があります。参加したい人は、代表者に連絡してください。○昼間、●夜間

①Nombre de la clase 教室名 ②Representante (nombre en kana y género) 代表者 (かな・性別) ③Información de contacto 連絡先 ④Costo 費用	Lugar 場所	Lunes 月	Martes 火	Miércoles 水	Jueves 木	Viernes 金	Sábado 土	Domingo 日
①Asociación de Intercambio Internacional de Ayase 綾瀬国際交流の会 ②Iwasa (いわさ・hombre) 岩佐 (いわさ・男) ③Tel.080-2025-7772 ④50 yenes por sesión 1 回 50 円	Centro comunitario de Nakamura 中村地区センター 							○ 13:30- 15:00 Cerrado la quinta semana 第 5 週休
①Tomoshihi ともしひ ②Namura (なむら・hombre) 南村 (なむら・男) ③Tel.0467-76-7343 ④Gratis 無料	Centro Izumi de Terao 寺尾いずみ会館 	● 19 : 00- 21 : 00		● 19 : 00- 21 : 00		● 19 : 00- 21 : 00		
Cerrado en días festivos y en días de cierre del centro 祝祭日・休館日休み								
①Clase de japonés para mujeres ウィメンズジャパニーズクラス (女性) ②Mizukami (みずかみ・mujer) 水上 (みずかみ・女) ③Tel.090-1804-8103 ④100 yenes por sesión 1回100円	Centro Izumi de Terao 寺尾いずみ会館 			● 19 : 00- 21 : 00				
Cerrado en días festivos y en días de cierre del centro 祝祭日・休館日休み								
①Kids Kakehashi (principalmente para niños de primaria) キッズかけはし (主に小学生) ②Ota (おおた・hombre) 太田 (おおた・男) ③Tel.090-3219-7030 ④200 yenes por sesión 月 200 円	Centro de Bienestar Ryohoku 綾北福祉会館 			○ 15 : 15- 16 : 15 Cerrado en la cuarta y quinta semana 第 4・5 週休				
①Kids Nakayoshi (principalmente para niños de primaria) キッズなかよし (主に小学生) ②Nagata (ながた・hombre) 永田 (ながた・男) ③Tel.090-8046-2125 ④200 yenes por sesión 月 200 円	Nakamura-chiku Center (Nakamura District Center) 中村地区センター 					○ 15 : 15- 16 : 15 Cerrado en la cuarta y quinta semana 第 4・5 週休		
①Ninufabushi (para alumnos de primaria y secundaria) にぬふあぶし (小・中学生) ②Monma (もんま・mujer) 門間 (もんま・女) ③Tel.090-2280-8993 ④Requiere consultar 要問合せ	Varios centros públicos de la municipalidad 市内複数の公共施設 	Vacaciones largas escolares 学校の長期休暇 Consulte los detalles en el código QR a la izquierda (sitio web de Ninufabushi) 詳細は左の二次元コード (にぬふあぶし HP) で確認						
①KAM (principalmente para niños de primaria) K A M (主に小学生) ②Hiura (ひうら・hombre) 日浦 (ひうら・男) ③Tel.090-2974-1231 ④500 yenes por sesión 1 回 500 円	Centro Cívico Central 中央公民館 	Centro Izumi de Terao 寺尾いずみ会館 			Centro Cívico Central 中央公民館 ● 18:00- 21:00		Centro Izumi de Terao 寺尾いずみ会館 ○ 13:30- 17:00	



También puede estudiar materias escolares
小学校や中学校の勉強もできます。



También hay eventos donde se puede experimentar la cultura japonesa.

Entre otros, como el mochitsuki (aplastado de arroz), la preparación de norimaki (rollos de sushi), el tanabata (festival de las estrellas) y el suika-wari (romper una sandía a ciegas).

日本文化を体験できるイベントもあります。
餅つき、のり巻き、七夕、スイカ割りなど

En las clases de japonés, no solo se buscan estudiantes, sino también voluntarios para apoyar (no se exige nacionalidad ni cualificaciones).

日本語教室では、学習者だけでなく、サポーターも募集しています。

(国籍不問・資格不要)



https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shiminkatsudosuishinka/gaikokujinnohohe_gaikokujinnokatahe/14532.html

En el municipio hay siete clases de japonés.



En el estudio del japonés, se puede elegir lo que se quiere aprender, como el examen de japonés o la conversación cotidiana.

日本語の勉強は、日本語検定、日常会話など自分が学びたいものを選ぶことができます。

～Comentarios de una instructora voluntaria,
exalumna de la clase de japonés～

～日本語教室出身の講師からのコメント～



Sharma (mujer)シャーマさん

Estoy en segundo año de bachillerato y hago voluntariado en la clase de japonés "Ninufabushi". Antes era yo quien recibía las clases, y ahora estoy en el lugar de quien enseña.

Es realmente gratificante y me llena de satisfacción ver el momento en que los niños comprenden y sonríen.

Me siento orgullosa de esta experiencia, en la que he aprendido la importancia de saber comunicarme y ser considerada con los demás, y en la que también he podido crecer como persona. 私は高校2年生で、「にぬふあぶし日本語教室」でボランティアをしています。

かつて教えてもらう側だった私が、今は教える立場に。子どもたちが理解し、笑顔になる瞬間は本当に嬉しく、やりがいを感じます。

伝える力や相手を思いやる大切さを学び、自分自身も成長できるこの経験に誇りをしています。

En Ayase, se ha creado el "Paquete de Bienvenida de Ayase: Guía de vida para ciudadanos extranjeros", que contiene información útil y reglas para la vida en Japón, disponible en 11 idiomas. Se puede consultar en el Área de Documentación Administrativa en el primer piso, en la ventanilla de la División de Promoción de Actividades Ciudadanas en el segundo piso, ambos en la municipalidad, o en la página web. ¡No dude en echarle un vistazo!

Los idiomas disponibles son: inglés, vietnamita, tamil, portugués, chino, lao, jemer, tagalo, español, tailandés y coreano.

綾瀬市では日本での生活に役立つ情報やルールなどを掲載した「あやせウェルカムパック〜外国人市民のための生活ガイド〜」を 11 言語で作成しています。市役所 1 階行政資料コーナー、2 階市民活動推進課窓口や HP で確認できますので、ぜひご覧ください。

対象言語：英語・ベトナム語・タミル語・ポルトガル語・中国語・ラオス語・クメール語・タガログ語・スペイン語・タイ語・韓国語



https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shiminkatsudosuishinka/gaikokujinnohohe_gaikokujinnokatahe/790.html

英語
Ayase Welcome Pack
Living Guide for Foreign Residents

あやせウェルカムパック
外国人市民のための生活ガイド



La floración de los cerezos comenzará en marzo.

3月から桜の開花が始まります❀

En el municipio de Ayase, hay muchos parques donde florecen los cerezos.

El estado de floración se publicará en la página web del municipio (se espera su publicación a mediados de marzo), así que por favor, consúltelo como referencia.

市内には桜が開花する公園がたくさんあります。

開花状況を市のHPに掲載（3月中旬公開予定）しているので、参考にしてください。



<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/midorikoenka/koen/5855.html>

El jardín de rosas del Parque Koryou está previsto que reabra renovado a partir de mayo.

5月から光綾公園のローズガーデンがリニューアルオープン予定です。

La renovación del jardín de rosas estará compuesta por diferentes temas de diversas partes del mundo, lo que permitirá recorrerlo como si se estuviera viajando por el mundo.

¡Vengan a disfrutarlo!

リニューアルするローズガーデンは、世界各地のテーマで構成し、世界を旅するように散策できます。ぜひ遊びにきてください。



<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/midorikoenka/koen/4/15170.html>

Se puede leer el boletín 'Kouhou Ayase' en un idioma extranjero

Desde el código QR, se puede acceder al boletín 'Kouhou Ayase' en un idioma extranjero a través de una computadora, teléfono inteligente o tableta.

Idiomas disponibles: inglés, vietnamita, portugués, laosiano, chino, español, jemer, tagalo, coreano, tailandés, cingalés, tamil.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。

対応言語：英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語

・ハングル語・タイ語・シンハラ語・タミル語



Próxima edición prevista y detalles de contacto. 次号の予定・問い合わせ先

La próxima edición está prevista para ser publicada en julio de 2025.

Cualquier opinión o consulta sobre este boletín, por favor diríjase a la División de Promoción de Actividades Ciudadanas en el segundo piso de la municipalidad.

Teléfono. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

Correo electrónico : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2025年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所 2 階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este boletín informativo se elabora con la colaboración de voluntarios, como un recurso para crear un entorno en el que los residentes extranjeros puedan vivir como parte de la comunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。